

SOUTHSITE

Presents 主辦



**The Treachery of Images:  
Music Inspired by Surrealist Art**

叛逆的影像：受超現實主義藝術啟發的音樂

28.11.2013 - 7:30 pm

Supported by friends via 友好支持

**FringeBacker.** Beta



# PROGRAMME

## 曲目

George Antheil: La Femme 100 Têtes (after Max Ernst),  
excerpts (Preludes 3, 9, 14, 40, 42, 43)

喬治·安塞爾：《百頭女》選段

(靈感來自馬克斯·恩斯特，前奏曲第 3, 9, 14, 40, 42, 43)

*New Surrealism-inspired works by fifteen composers from around the world, facilitated by*

*New York contemporary composers' group Vox Novus:*

十五首來自世界各地受超現實主義藝術啟發的新作品，

由紐約當代作曲家組織 Vox Novus 策劃：

Albert HC Manders: Farfallone in a Landscape

Bob Siebert: Aquis Submersus

Charis Bean Duke: This is not a piece

David Jason Snow: Die alte Frau

Dimitri Rastropov: L'anneau de Moebius

Djordje Markovic: Celebes

Ernest Hui: Micrometamorphosis

Julius Bucsis: Persisting Memories

Marco Alumno: Murmuring 'Tea for Two'

Ruben Vizcaino: Moonbird

Samuel Stokes: Mein Merveilleux Salvador

Sascia Pellegrini: (6e+10) to infinity

Gene Pritzker: Cries

Vladimir Karpenko: The Contrasts

Whitney George: A Jewel Studded Cigarette Case in Which to Store  
Mustaches

[ Interval 中場休息 ]

Rebekah Driscoll: La traición de las imágenes (after René Magritte)

Rebekah Driscoll：《叛逆的影像》（靈感來自雷尼·馬格利特）

# Fifteen Minutes of Fame: Surrealist Art Music

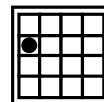
Performers: Sophia Yan, William Lane and Izumi Nikaido

演出：嚴倩君、凌藝廉、二階堂泉



## *Farfallone in a Landscape*

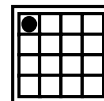
Albert HC Manders



Amsterdam based flutist, composer and impresario Albert HC Manders grew up in Pittsburgh, PA where he earned a degree in Business and Anthropology. His compositions have been performed in the US, Netherlands, France and Spain. In the last few years he has studied contemporary flute with Anne Le Berge and Wil Offermans. *Farfallone in a Landscape* was partly inspired by a trip to the Salvador Dali museum in Figueres, Spain. It's a collage full of references and surprises.

## *Aquis Submersus*

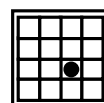
Bob Siebert



I received my BM and MM Music Degrees from Manhattan School of Music, and have been a performer/composer/teacher in the New York area for the past thirty five years. My music runs the gambit from pop influenced electronic realism through reinvented jazz standards to experimental electronic pieces and improvisations for the African thumb piano. Seven of my pieces have been winners in the "15 Minutes of Fame" competitions! "Aquis Submersus" is inspired by Max Ernst's painting "Aquis Submersus" this surrealist dream landscape calls you to enter.

## *This is not a piece*

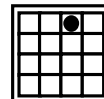
Charis Bean Duke



Charis Bean Duke is a composer of chamber music, vocal music, and children's opera. Her choral music has received many awards. She enjoys collaboration with other artists and musicians and takes inspiration from many genres. Charis currently lives in the greater Philadelphia area. René Magritte's famous painting "The Treachery of Images," otherwise known as "This is not a pipe" asks many questions of the viewer, including what is real, what is true, and what is art. The same questions are asked of music. Who will determine the answers?

## *Die alte Frau*

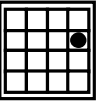
David Jason Snow



The compositions of David Jason Snow have been performed in concert by the Ensemble Intercontemporain, the New Juilliard Ensemble, the American Brass Quintet, the Harvard Wind Ensemble, et al. Snow is the recipient of composition awards from the National Endowment for the Arts, the ASCAP Foundation, BMI, and Keyboard magazine. The power of surrealist imagery derives from its representation of everyday objects in anti-rational contexts and configurations. *Die alte Frau* achieves a musical analogy by juxtaposing conventional melodic and harmonic gestures in the flute and viola against the anti-musical rhetoric of the pianist.

### *L'anneau de Moebius*

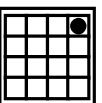
Dimitri Rastoropov



Dimitri Rastoropov is a Russian composer and artist from Latvia who is currently living in the UK, and is working on compositions and sound installations. He has graduated from the St. Petersburg Conservatory in 2012, and from Lancaster University in 2013, subsequently studying music composition and contemporary arts. Both, his compositional and installation works explore the varied connections between chance and repetition. I find this piece to be an interesting connection between my interest in cycles and repetition, and Robert Desnos' poetry that resulted in a piece that attempts to give an impression of forever-moving eternity in one minute, and progresses by a constraining set of rules and patterns.

### *Celebes*

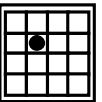
Djordje Markovic



Djordje Markovic (1978) is finished composition at the Academy of Arts at University of Novi Sad (Serbia). His works have been performed at Afest, KoMA festival, International Review of Composers in Belgrade, Kings Place Festival in London, and at numerous concerts. Celebes is a 1921 painting by Max Ernst. It combines the vivid, dreamlike atmosphere, which is also the essence of this miniature!

### *Micrometamorphosis*

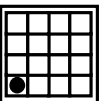
Ernest Hui



Ernest Hui is a Hong Kong composer. He read music at the Chinese University of Hong Kong. Also an active singer in choirs and a cappella groups, Hui has keen interest in choral and vocal music. Micrometamorphosis is inspired by M. C. Escher's set of woodcut "Metamorphosis". As a kid years ago, the composer was fascinated by Escher's works and wish to pay a tribute writing this music base on Escher's name (E-Eb-C-B-E-D).

### *Persisting Memories*

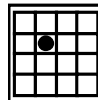
Julius Bucsis



Julius Bucsis is an award winning composer, guitarist, and music technologist. His compositions have been included in many juried concerts, conferences, and festivals worldwide. He also frequently performs a set of original compositions featuring electric guitar and computer generated sounds. His artistic interests include using computer technology in music composition and developing musical forms that incorporate improvisation. Persisting Memories was inspired by the Salvador Dali painting The Persistence of Memory.

## *Murmuring 'Tea for Two'*

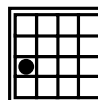
Marco Alunno



Marco Alunno was born in Italy where he studied piano, composition, cinema and film music. He earned a PhD in Composition at the Eastman School of Music. At the present he works as a professor of Composition and Theory at the Universidad EAFIT in Medellín (Colombia) and as a scholar in film music. Why is the piece surreal? I think it is so because the famous tune came haphazardly out while composing a sort of minimalist piece. Decontextualized and deformed, this sweet melody is still recognizable but loses its gracefulness and turns into a frenetic, motor-like run.

## *Moonbird*

Ruben Vizcaino



Ruben Vizcaino is a composer from Galicia (Spain). He studied composition with Anton Garcia Abril at the EAEM (Galicia). He also attended composition courses by prestigious composers like Cristobal Halffter, Tomas Marco and Alberto Posadas. He has been nominated for the Hollywood Music in Media Awards 2013 (best classical music). Moonbird is a composition inspired by surrealist paintings by Catalan artist Joan Miró, where strange birds often appear in dark sceneries. The three instruments play similarly important roles in the composition, which is infused with a powerful rhythmic energy, being intriguing and joyful at the same time.

## *Mein Merveilleux Salvador*

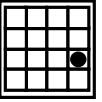
Samuel Stokes



Samuel Stokes has a PhD in music composition from Louisiana State University where he studied under Dinos Constantinides. Among Stokes's compositions are Symphony No. 1, "Eustace the Monk," which was premiered by the LSU Symphony, and two full-length musicals entitled Dracula and Bird Millman. Mein Merveilleux Salvador pays homage to Salvador Dalí and his incredible artistic output.

*(6e+10) to infinity*

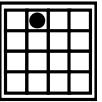
Sascia Pellegrini



Contemporary musician Sascia Pellegrini is no stranger to crossing frontier: bred in Italy and now based in Hong Kong, his music traverses the borders of media and genre. A classically trained percussionist, pianist and composer, with two consecutive scholarships from IRCAM. Sascia sculpts contemporary soundscapes with digitally-processed backtracks, live electronics and videos in combination with his technically-flawless and physically intense percussion playing. Freely inspired by master painters of the surrealist period such R.Magritte and G.De Chirico, the piece transpose the distorted vision of reality of those artists on the instruments, approaching them from a displaced perspective. The instruments goes then in three opposite directions: a still bang of the piano, a sliding slow movement of the viola and an electric fast ostinato movement on the flute, all gradually fading to nothing.

*Cries*

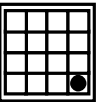
Gene Pritsker



Composer/guitarist/rapper/Di.J. Gene Pritsker compositions employ an eclectic spectrum of styles and are influenced by his studies of various musical cultures. He is the founder and leader of Sound Liberation; an eclectic hiphop-chamber-jazz-rock-etc. ensemble who have released cd's on Col-legno and Innova Records. Gene's music has been performed with the Adelaide Symphony, The Athens Camarata, Brooklyn and Berlin Philharmonic. He has worked closely with Joe Zawinul and has orchestrated major Hollywood movies. The New York Times described him as "...audacious...multitalented."

*The contrasts*

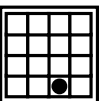
Vladimir Karpenko



Vladimir Karpenko (1958) was born in Ridder (East Kazakhstan), studied in Almaty conservatory. Now he lives in Irkutsk, Russia. He is the composer, the musicologist, the pianist, the teacher. The author of compositions for a symphonic orchestra, chorus, chamber ensembles, a piano, a organ, vocal music. I wanted to show children's naivety and dreadful visions – two poles of surrealism.

*A Jewel-Studded Cigarette Case In Which to Store Mustache*

Whitney George



George's music has been performed by ensembles such as Mivos Quartet, Cygnus Ensemble, Transit Ensemble, Fulcrum Point Quartet, CME, Curiosity Cabinet, and Vigil Ensemble. George is the artistic director and conductor of 'The Curiosity Cabinet', a NY-based chamber orchestra whose members were culled from a network of close collaborators. ([www.whitneygeorge.com](http://www.whitneygeorge.com))



**Rebekah Driscoll: La traición de las imágenes  
(after René Magritte)**

Rebekah Driscoll : 《叛逆的影像》  
(靈感來自雷尼·馬格利特)

*La traición de las imágenes* is my response to eight surrealist works by René Magritte, whose famous *The Treachery of Images* highlights the impossibility of art to truly reflect reality. Magritte described his creations as “images which conceal nothing [and] evoke mystery... [they do] not mean anything, because mystery means nothing either; it is unknowable.” I have tried to capture the same spirit of mystery in both the words and the music.

I began writing the poems in 2008, after spending a summer in Nicaragua; I was no longer speaking Spanish very much but it still found its way into my dreams. I set four of the texts to music in 2011 as part of a residency with the ConTempo ensemble directed by Ursula Oppens in New York, which included mezzo-soprano Julia Tang. The unique combination of instruments and compelling nature of Magritte’s work inspired me to expand the piece to eight movements over the next two years. Tonight’s performance is the world premiere of the complete cycle.

—*Rebekah Driscoll*

1. La bandera negra

2. Lo bello cautivo

No quiero esas nubes a la derecha;  
exijo la simetría.

No necesito tanta arena;  
prefiero el cielo y el mar.

Rechazo tu pedrejón.  
Ignoro tu música ardiendo.

Ahora lo tengo.  
Que nada se mueva.

3. El parque del buitre

Dentro  
dentro de la  
dentro de la caja  
limpia, seca  
sin ruido  
No caben las ramas.

Afuera  
contrastes imposibles.  
En la tierra roja  
se puede perder los pies.

4. Lanostalgia

La neblina del río nos envuelve.  
El cemento del puente nos enfría.

No nos miramos.

Él quiere correr;  
yo  
volar.

1. The Black Flag

2. The Beautiful, Captive

I don't want those clouds at the right;  
I demand symmetry.

I don't need so much sand;  
I prefer the sky and sea.

I reject your boulder.  
I ignore your burning music.

Now I have it.  
Don't move.

3. The Vulture's Park

Inside  
inside the  
inside the box  
clean, dry  
noiseless  
Branches do not fit.

Outside  
impossible contrasts.  
In the red earth  
you could lose your feet.

4. Homesickness

The fog from the river envelops us.  
The cement of the bridge makes us cold.

We do not face each other.

He wants to run;  
I  
to fly.

**5. La respuesta inesperada**

Ayer  
Aquí  
Había un muro impenetrable.  
Ahora  
La noche revela un camino.

**6. El forro del sueño**

Sobre el oscuro alpinismo  
cuelgan portales delicados.  
Espero que el cielo  
se convierta en madera.

**7. La anunciación**

Hace algún tiempo...  
Has visto estos objetos  
en algún lugar;  
Sus nombres extraños  
te has olvidado—  
Contornos claros al fondo nubloso.

Han crecido a un tamaño inmenso  
aquí, al aire libre.

Hace un rato...  
Subiste el sendero.  
Vacilando, corto de resuello,  
Mides la distancia  
de nuevo.

Tal vez será el fin del viaje;  
Tal vez haya algo detrás.

**8. El fin de la contemplación**

**5. The Unexpected Answer**

Yesterday  
Here  
There was an impenetrable wall.  
Now  
The night reveals a road.

**6. The Lining of Sleep**

Above the alpine darkness  
hang delicate portals.  
I wait for the sky  
to turn to wood.

**7. The Annunciation**

Some time ago...  
You have seen these objects  
somewhere;  
Their strange names  
forgotten—  
Clear contours on cloudy background.

They have grown to immense proportions  
here, in the open air.

A while ago...  
You climbed the path.  
Pausing, short of breath,  
You measure the distance  
again.

Maybe it will be the end of the journey;  
Maybe there is something beyond.

**8. An End to Contemplation**

## COMPOSER

作曲家

**REBEKAH DRISCOLL** enjoys composing for unusual combinations of instruments and voices, exploring the connections between language and music. She often writes poetry for her vocal works or constructs a text from diverse sources; examples include the juxtaposition of six different passages by Shakespeare to illustrate themes of darkness in *The Mask of Night*, and quotation from speeches and letters by Susan B. Anthony to highlight the complexities of the American civil rights movements in *Out of Her Place*. Originally from New Hampshire, USA, Ms. Driscoll holds degrees from Sarah Lawrence College and Brooklyn College Conservatory of Music, City University of New York. Recently moved to Hong Kong, she spends the time when she is not composing learning Cantonese and exploring the region's many hiking trails. Please visit [www.rebekahdriscoll.com](http://www.rebekahdriscoll.com) for more information.

## PERFORMERS

演出者

**SOPHIA YAN** has been praised by the New York Times as a performer whose “music literally pulls her off the piano bench; she ranges up and down the keyboard so quickly and with such ferocity that mere sitting will not do.”

Since major performances in Carnegie Hall at age 4, John F. Kennedy Center at age 10 and Lincoln Center at age 16, Sophia has established herself as a versatile artist, performing a wide range of repertoire within and outside of classical music. She holds a B.M. in piano performance and a B.A. in English, with honors, from Oberlin College and Conservatory with Music, and a performance diploma from the American Conservatory in Fontainebleau. Sophia is also a journalist for CNNMoney, previously reporting for Time Magazine and Bloomberg.

**JULIA TANG**, a mezzo soprano who was born in Hong Kong. She graduated from The Conservatory of Music of Brooklyn College with a Master Degree in New York City. Miss Tang attended the National Opera Institute (NYC), the IIVA in Chiari (Italy), The Intermezzo Elardo Young Artist Program in Belgium and New York Lyric Opera in NYC. Her vocal teachers include Trish McCaffrey, Mark Schnaible and Rebecca De Waart. Tang's repertoire includes Cherubino and Marcellina from *Le Nozze di Figaro*, Sorceress from *Dido and Aeneas*, Eva from *Comedy on the Bridge*, Filipyevna from *Eugene Onegin*, Dunyasha from *Tsar's Bride*, Maman and un Patre from *L'enfant*, La Suora Infermiera from *Suor Angelica*, Third Spirit from *Die Zauberflöte*, Owl from *Cunning Little Vixen*, and as a Soloist in Handel's *Messiah* and Saint Sean's *Christmas Oratorio* at Union Church of Bay Ridge. Beside Opera and Oratorio repertoires, recently Miss Tang is very interested in New Music and wanted to share it with everyone. *La traición de las imágenes* is the key to bring in her interested in performing more new ensemble music by living composer.

Sophia Yan, piano

鋼琴：嚴倩君

Julia Tang, mezzo-soprano

女中音：鄧頌賢

Izumi Nikaido, flute

長笛：二階堂泉

William Lane, viola \*

中提琴：凌藝廉\*

Simon Hui, bass \*

低音大提琴：許裕成\*

Vicky Shin, conductor \*

指揮：冼宏基\*

\* from the HKNME

\* 香港創樂團

**THE HONG KONG NEW MUSIC ENSEMBLE (HKNME)** was founded in 2008 to present contemporary music to Hong Kong audiences. It has been widely praised for its innovative programming and interdisciplinary collaborations with artists from different mediums.

The HKNME has collaborated with organisations including Zuni Icosahedron, Guangdong Modern Dance Company and Osage Gallery, and often has residencies at universities in Hong Kong and greater China. It has toured to Guangzhou, Chengdu, Shanghai, Macau, Kuala Lumpur, Taipei, Singapore, Hobart and Angkor Wat.

In 2012, the HKNME co-founded SOUTHSITE, an exciting new venue for its contemporary music activities. It was also named a one-year-grantee by the Hong Kong Arts Development Council. In 2013 it was awarded a project grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Home Affairs Bureau for organizing “The Modern Academy”.

The group’s 6th season in 2013-2014 will include concerts dedicated to Ligeti, Reich, Romitelli and Chinese composers, and appearances at the Hong Kong Arts Festival and other major arts festivals. [www.hknme.org](http://www.hknme.org)

香港創樂團 (HKNME) 成立於 2008 年，旨在為香港觀眾帶來高水平的現代音樂演出。自成立以來，樂團極具創意的節目製作，以及與來自不同界別藝術家的跨媒介合作計劃受到廣泛讚賞。

香港創樂團曾與進念．二十面體、廣東現代舞團、奧沙畫廊等團體合作，亦曾於香港及中國內地的大學內任駐校樂團。樂團曾到廣州、成都、上海、澳門、吉隆坡、台北、新加坡、澳洲荷伯特、吳哥窟等地演出。

2012 年，香港創樂團參與成立 SOUTHSITE，作為舉辦現代音樂活動的場所；同年，樂團成為藝發局一年資助團體。2013 年，香港創樂團獲民政事務局「藝能發展資助計劃」的項目計劃資助，支持其籌辦「現代學院」。

2013 至 2014 年度，香港創樂團第六樂季的節目包括演奏利蓋蒂、萊許、羅米泰利，以及一眾中國當代作曲家作品的專場，並將在香港藝術節及其他重要藝術節中演出。 [www.hknme.org](http://www.hknme.org)



# ACKNOWLEDGEMENT

鳴謝



*Thanks to*

Maryann Hwee

Steven Snowden

Erwin Lüthi

Tang Wai Yin

Alexander Wang

Hal Sheeler

Tom Driscoll

Bobo Lee

Michael Repucci

Christopher Rohrs

Barnaby Kendall

Russell Tam

Kwan Lok Tin